Porównanie tłumaczeń Liczb 31:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | każdy przedmiot, który wchodzi do ognia,\* przeprowadźcie przez ogień,\*\* a będzie czysty – jednak w wodzie na nieczystość niech (też się) oczyści – wszystko zaś, co nie wchodzi do ognia, przeprowadźcie (tylko) przez wodę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy przedmiot, który nie pali się w ogniu, przepuścicie przez ogień i będzie czysty. Oczyśćcie go też w wodzie oczyszczenia. Wszystko natomiast, co spłonęłoby w ogniu, potraktujcie tylko wodą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko, co może znieść ogień, przeprowadzicie przez ogień i będzie czyste; jednak *najpierw* będzie oczyszczone wodą oczyszczenia. Wszystko zaś, co nie może znieść ognia, oczyścicie wodą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I każdą rzecz, która znieść może ogień, wyprawicie przez ogień, a będzie oczyszczona, wszakże pierwej wodą oczyszczenia będzie oczyszczona; ale wszystko, co nie może znieść ognia, wodą oczyścicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wszytko, co może przejść przez płomień, ogniem się oczyści, a cokolwiek ognia strzymać nie może, wodą oczyścienia będzie poświęcono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i w ogóle wszystko, czego ogień nie zniszczy, przeprowadźcie przez ogień, aby stało się czyste; ale tylko woda oczyszczenia usunie nieczystość. Czego zaś nie można kłaść do ognia, przeprowadźcie przez wodę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko, co wytrzyma próbę ognia, przeprowadzicie przez ogień, i to zostanie uznane za czyste. Jednak należy to oczyścić wodą oczyszczającą. Wszystko zaś, co nie wytrzymuje próby ognia, przeprowadzicie przez wodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i w ogóle wszystko, co wytrzyma próbę ognia, przeprowadźcie przez ogień, aby stało się czyste. Należy to oczyścić także w wodzie oczyszczenia. Wszystko zaś, co nie zniesie próby ognia, przeprowadźcie przez wodę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i wszystko, czego ogień nie zniszczy, macie włożyć do ognia, aby się stało czyste. Należy to jeszcze oczyścić wodą oczyszczenia. Wszystko zaś, co w ogniu ulega zniszczeniu, obmyjecie jedynie tą wodą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [to znaczy] to wszystko, co nie niszczeje w ogniu, macie ”przeprowadzić” przez ogień, aby stało się czystym. [Ponadto] jednak musi to zostać uwolnione od skazy przez wodę oczyszczenia. Wszystko zaś to, co niszczeje w ogniu, macie ”przeprowadzić” przez wodę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wszystkie rzeczy, które były używane na ogniu, muszą przejść przez ogień i wtedy będą oczyszczone [i koszerne]. Jednak muszą one również zostać oczyszczone wodą odłączenia [stosowaną do oczyszczenia albo w wodzie mykwy]. A wszystko, co nie jest używane na ogniu, [lecz razem z zimnym jedzeniem], musi przejść przez wodę [mykwy, lecz nie musi już być oczyszczane wodą oczyszczenia].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | всяка річ, яка пройде через огонь і очиститься, також водою очищення очиститься. І все що не перейде через огонь, пройде через воду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wszystko, co przechodzi przez ogień przeprowadźcie przez ogień, a będzie czyste; jednak musi być oczyszczone także wodą oczyszczającą. Zaś wszystko, co nie przechodzi przez ogień przeprowadźcie przez wodę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wszystko, co się poddaje obróbce ogniowej – macie przeprowadzić przez ogień i będzie to czyste. Należy to jednak oczyścić wodą do oczyszczania. I A wszystko, czego nie poddaje się obróbce ogniowej, macie przeprowadzić przez wodę. |

1. 1) wchodzi do ognia : idiom: jest ognioodporny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przeprowadźcie przez ogień : idiom: oczyśćcie za pomocą ognia. [↑](#footnote-ref-3)